Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak było wiadomo, że byk bódł od dawna, a jego właściciel go nie pilnował, to musi zapłacić bykiem za byka, zabity zaś będzie należał do niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak było wiadomo, że byk bódł już wcześniej, a jego właściciel go nie pilnował, to musi wynagrodzić bykiem za byka, a byk zabity będzie należał do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli było wiadomo, że ten wół bódł przedtem, a jego właściciel nie pilnował go, musi oddać wołu za wołu, a zdechłe *zwierzę* będzie należeć do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby to było wiadomo, że on wół bódł przedtem, a nie miał go pod strażą pan jego, koniecznie odda wołu za wołu, a zdechłego sobie weźmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli wiedział, że wół był rogobodźcą od wczorajszego i dziś trzeciego dnia, a nie strzegł go Pan jego, odda wołu za wołu, a mięso weźmie całe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśliby było wiadomo, że wół ten bódł od dawna, a jego właściciel go nie pilnował, wówczas odda on wołu za wołu, zabity zaś wół będzie należał do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak było wiadomo, że wół bódł od dawna, a właściciel jego nie pilnował go, odda wołu za wołu, zabity zaś należeć będzie do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak było wiadomo, że wół bódł od dawna, a jego właściciel go nie przypilnował, to wynagrodzi wołem za wołu, a martwy będzie należał do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak wół bódł od dawna, a jego właściciel nie pilnował go dostatecznie, wówczas odda wołu za wołu, a martwe zwierzę będzie należeć do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak było wiadomym, że wół był od dawna bodliwy, a właściciel go nie pilnował, musi on wyrównać szkodę: [da] wołu za wołu, a ten [wół], który padł, jemu przypadnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeśli było wiadomo, że jest to byk atakujący, który bódł już wcześniej, i jego właściciel nie pilnował go, to zapłaci [odszkodowanie] za byka, [pomniejszone o wartość martwego zwierzęcia] i martwe zwierzę będzie [dla] poszkodowanego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж відомо, що віл коле рогами перед учора і перед третим днем, і засвідчили його панові і не усунув його, він віддасть вола за вола, а мертвий йому буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli było wiadomo, że to byk bodliwy od wczoraj i przedwczoraj, a jego właściciel go nie pilnował to powinien oddać byka za byka; a zabity niech do niego należy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo jeśli było wiadomo, że byk już wcześniej bódł, ale właściciel go nie pilnował, to bezwarunkowo ma jako odszkodowanie dać byka za byka, a martwy zostanie dla niego. |